Пер. В. Богдановой

Генри Хаггард -- "Копи царя Соломона"

Мы подстрелили девять слонов, и два дня потратили на то, чтобы отпилить бивни, перетащить их в лагерь и надежно зарыть в песок под огромным деревом, которое было заметно отовсюду за много миль. Это была слоновая кость высшего качества, лучше я никогда прежде не видел. Каждый бивень в среднем весил от сорока до пятидесяти фунтов, а пара клыков того гиганта, который растерзал бедного Хиву - все сто семьдесят фунтов, насколько мы могли судить.

То же немногое, что осталось от самого Хивы, мы похоронили в норе муравьеда, положив подле его верный ассегай для безопасного путешествия в лучший мир. На третий день мы вновь двинулись в путь, надеясь, что жизнь еще предоставит нам возможность вернуться за драгоценной костью в том же составе. После долгого и утомительного перехода и множества приключений, о которых я не имею возможности написать подробнее, мы добрались до крааля Ситанда, близ реки Луканга; отсюда начиналось настоящее путешествие. Как сейчас помню наше там появление. По правую руку были разбросаны редкие лачуги местных жителей с парой каменных загонов для скота и несколько клочков возделанной земли у самой реки, урожаем с которых туземцы пополняли свои скудные запасы. Прямо за ними тянулись бескрайние просторы вельдов, поросших высокой травой, по которым бродили стада мелких травоядных. Слева раскинулась огромная пустыня. Туземный поселок находится как раз на границе плодородных земель. Было бы затруднительно сказать, что вызвало такое существенное различие в характере почв. Но факт остается фактом.

Неподалеку от нашего лагеря протекал ручеек, с противоположного берега которого поднимается каменистый холм, на склоне которого двадцать лет тому назад я завидел беднягу Сильвестра, так и не сумевшего добраться до Соломоновых копей; прямо за этим холмом начинается безводная пустыня, поросшая сухим кустарником кару.

Был уже вечер, когда мы разбили лагерь; в тот час раскаленный солнечный шар погружался в песчаное море, рассыпая великолепные, играющие мириадами оттенков, лучи во все пределы пустынного простора. Устройство лагеря было поручено Гуду, мы же с сэром Генри решили подняться на вершину холма и осмотреться. Воздух там был изумительно чист, так чист, что за много миль я мог различить легкие голубоватые очертания заснеженных пиков Сулеймана.

-- Поглядите, - нарушил молчание я, - За этой грядой скрываются копи царя Соломона. Одному Богу известно, сможем ли мы перебраться через нее.

- Мой брат должен быть там. Если это так - я смогу, - произнес сэр Генри присущим ему тоном спокойной уверенности.

-- Будем надеяться, - отозвался я хотел было направиться обратно в лагерь, но вдруг заметил, что мы не одни. Позади нас, пристально вглядываясь в силуэты далеких гор, стоял кафр Умбопа, наш величественный спутник.

Перехватив в какой-то момент мой взгляд, зулус заговорил, обращаясь к сэру Генри, к которому он питал особую симпатию.

-- Те ли это земли, куда ты идешь, Инкубу (инкубу - туземное слово, означающее, по-видимому, слона, и именно так прозвал наш кафр сэра Генри), - спросил он, указав своим широким ассегаем на гору.

Я резко спросил его, не слишком ли он волен в обращении к своему господину. Между собой туземцы дают нам какие угодно клички, пускай. Но никак не пристало им называть белого человека в лицо своими варварскими именами. Зулус тихо рассмеялся, и это не понравилось мне еще больше.

-- Почему думаешь ты, что я не ровня Инкози, которому служу? - спросил он. - Господин из царского рода, конечно, любой это увидит в его стати и чертах лица; то же можно сказать обо мне. Ростом я ничуть не уступаю ему. О, Макумазан, стань моими устами и обрати слова мои к Инкубу, моему господину, ибо я желаю говорить с ним, и с тобой!